

GUÍA DE LA ASIGNATURA

I. IDENTIFICACIÓN

Nombre de la asignatura: TRADUCCIÓN DEL ÁRABE C3		Código: 22513	
Tipo: Troncal X		<i>Obligatoria</i> <input type="checkbox"/> <i>Optativa</i> <input type="checkbox"/>	
Grado de Traducción e Interpretación		ECTS: 4 créditos	
(30 presenciales, 45 no presenciales, 20 trabajo autónomo)		Horas/alumno: 95	
Licenciatura en Traducción e Interpretación			
Semestre: 1			
Área: Traducción			
Lengua en la que se imparte: catalán y castellano			
Profesora: Anna Gil Bardají			
Profesor	Despacho	Horario de tutorías	Correo electrónico
Anna Gil Bardají	K-1022	Martes de 10h a 12h y miércoles de 11h a 15h	anna.gil.bardaji@uab.es

II. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

<p><i>Objetivo general:</i> Adquirir y sistematizar las estrategias necesarias para resolver las principales dificultades que plantea la traducción de un texto árabe de prensa no especializada.</p> <p><i>Objetivos específicos:</i></p> <ul style="list-style-type: none">- Conocer los principales diarios del mundo árabe, tanto en formato papel como en formato electrónico.- Adquirir un conocimiento del léxico de prensa en árabe.- Alcanzar una buena comprensión escrita de un artículo informativo de actualidad en árabe.

III. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS A DESARROLLAR

Competencias	Indicador específico de la competencia
Metodológica	<i>Capacidad de aplicar los contenidos metodológicos del curso en los ejercicios y traducciones que los acompañan</i>
Estratégica	<i>Capacidad de detectar y poner en práctica las estrategias necesarias para resolver las principales dificultades que plantea la traducción de un texto árabe</i>
Documental	<i>Capacidad de llevar a cabo investigaciones lexicológicas en el diccionario bilingüe árabe-español y búsquedas documentales en la red en árabe</i>
Léxica	<i>Capacidad de memorizar, interiorizar y activar el vocabulario trabajado en clase</i>
Textual	<i>Capacidad de entender los mecanismos según los cuales se organiza un texto en árabe (cohesión, coherencia, etc.) y de ser capaz de reconocer sus rasgos distintivos.</i>
Capacidad de aprendizaje autónomo y en grupo	<i>Capacidad de planificar el trabajo en individual (definición de recursos propios, autoevaluación, etc.) y en grupo (distribución de tareas, puesta en común, discusión, etc.)</i>

IV. METODOLOGÍAS DOCENTES DE ENSEÑANZA – APRENDIZAJE

La metodología seguida es de tipo práctico. Cada semana se introducirá un texto de prensa (presentación gradual: desde titulares hasta textos completos, pasando por teletipos y noticias breves) que el estudiante deberá llevar traducido para la clase siguiente. Una vez el texto trabajado en casa, en clase se comentarán, debatirán y pondrán en común las diferentes traducciones, haciendo hincapié en cómo se han resuelto los problemas que presentaba el texto. Paralelamente a esta tarea, por cada texto traducido habrá sistemáticamente un pequeño ejercicio de adquisición de vocabulario, a fin de que el alumno vaya ampliando sus recursos léxicos. Se recomienda entregar a la profesora las diferentes traducciones a lo largo del curso y no al final del mismo, a fin de que el estudiante pueda aprender de las correcciones. Habrá también algunos ejercicios de refuerzo que se realizarán tanto en clase como en casa.

V. CONTENIDOS

- Traducción de textos extraídos de la prensa árabe
- Ejercicios de adquisición del vocabulario de los textos trabajados en clase
- Ejercicios de refuerzo

VI. BIBLIOGRAFÍA

Soporte informático:

Se recomienda a los alumnos disponer de un ordenador con conexión a internet y con una versión de WINDOWS igual o superior a la XP (es necesario para configurar el ordenador con "lengua árabe")

Páginas con enlaces de periódicos árabes:

<http://www.4arabs.com/links/Media/Newspapers/Daily/index.html>

<http://www.al-bab.com/arab/newspapers.htm>

* CANTAVELLA, J. Y SERRANO, F. (coords.): *Redacción para periodistas: informar e interpretar*. Barcelona : Ariel, 2004.

* GRIJELMO, A.: *El Estilo del periodista*. Madrid : Taurus, 2003.

Libro de estilo de El País. Madrid : El País: Santillana, 2003.

* GUTIÉRREZ DE TERÁN, I.: *Manual de traducción de textos periodísticos*. Madrid: Cantarabia, 1998.

* FERRER, M ET ALT.: *Noticias: redacción y diseño de prensa*. València: Tàndem cop. 2000.

* FERRER, M ET ALT.: *Notícies : redacció i disseny de premsa*. València: Tàndem cop. 2000.

* DE PABLOS, J. M.: *Errores del texto periodístico: análisis y recomendaciones sobre léxico, primera materia prima del texto informativo*. Barcelona : CIMS, 1997.

* CAMINOS MARCET, J. M. Y ARMENTIA VIZUETE, J. I.: *Principios básicos de la noticia escrita*. País Vasco : Universidad del País Vasco, DL 1997.

* AGENCIA EFE: *Normas básicas de redacción para los servicios informativos*. Madrid, Agencia EFE, 1988.

* CARANDELL ROBUSTÉ, J.; TEZITI, A. Y SÁNCHEZ RATIA, J.: *Árabe de prensa: un método para la comprensión auditiva y escrita*. Rabat : Consejería de Educación, Embajada de España en Rabat, [1993]

* ROJO, P.: *El mundo visto por los árabes*. Barcelona: Icaria, 2007.

VI. EVALUACIÓN

1a convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
<i>Traducción de los textos trabajados en clase</i>	Una vez trabajados los textos en clase, cada alumno deberá presentar a la profesora una traducción definitiva y personal de éstos en la que se resuelvan satisfactoriamente los problemas comentados previamente en clase. Estas traducciones serán devueltas a los estudiantes con las correcciones pertinentes y con una calificación basada en los baremos de corrección pedagógica y las parrillas de evaluación de traducciones.	30 %
<i>Pruebas de léxico</i>	Se realizará una cada vez que se termine la traducción de un texto. De manera sistemática, el alumno deberá aprender el vocabulario del texto trabajado (generalmente de una semana a otra) y realizar una pequeña prueba (de unos 10 min. de duración) en la que se evaluarán sus conocimientos léxicos del texto en cuestión.	30 %
<i>Prueba final</i>	Constará de la traducción de un texto árabe sencillo de prensa. La prueba se realizará SIN diccionario y evaluará según los criterios recogidos en la PARRILLA DE EVALUACIÓN DE TRADUCCIONES	30%
<i>Participación – asistencia</i>	Participación en la dinámica del curso, implicación y espíritu crítico en clase, asistencia regular y realización de las actividades de refuerzo.	10 %
	<i>...o bien...</i>	
<i>Prueba final</i>	Constará de la traducción de un texto árabe de prensa. La prueba se realizará SIN diccionario y evaluará según los criterios recogidos en la PARRILLA DE EVALUACIÓN DE TRADUCCIÓN (opción sólo recomendada a estudiantes arabófonos o con un nivel alto de árabe, con un buen conocimiento del catalán o castellano y con una cierta práctica traductora)	100 %

2a convocatoria		
<i>Trabajo individual de traducción</i>	Traducción de un texto de prensa de unas 500 palabras escogido entre el alumno y la profesora acompañado de una serie de preguntas (ver Bases del trabajo de traducción) relativas a la traducción del texto.	50 %
<i>Prueba final</i>	La prueba final consta de la traducción sin diccionario de UN texto a escoger entre dos, así como de diez preguntas de tipo teórico-práctico sobre los diferentes contenidos trabajados durante el curso.	50 %